



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0380

Venerdì 02.06.2017

Sommario:

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1438 H. / 2017 A.D.**

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1438 H. / 2017 A.D.**

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan – iniziato quest'anno intorno al 27 maggio - e per la festa di 'Id al-Fitr 1438 H. / 2017 A.D., che cade verso il 24 giugno, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: "Cristiani e musulmani: insieme per la cura della casa comune".

Questo il testo del Messaggio a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, *Miguel Ángel Ayuso Guixot*, M.C.C.I.:

Testo in lingua inglese

*Christians and Muslims:*

*Caring for our Common Home*

Dear Muslim Brothers and Sisters,

We wish to assure you of our prayerful solidarity during this time of fasting in the month of Ramadan and the celebration of *'Id al-Fitr* that concludes it, and we extend to you our heartfelt best wishes for serenity, joy and abundant spiritual gifts.

This year's Message is especially timely and significant: fifty years ago, in 1967, only three years after the establishment of this Pontifical Council for Interreligious Dialogue (PCID) by Pope Paul VI on 19 May 1964, the first Message was sent for this occasion.

In the years that have followed, two Messages have been particularly important: the Message of 1991, during the pontificate of Pope John Paul II, entitled "The Path of Believers is the Way of Peace", and the Message of 2013, in the first year of Pope Francis' pontificate, entitled "Promoting Mutual Respect through Education". Both Messages were signed by the Pontiffs.

Among the many activities of the PCID for promoting dialogue with Muslims, the most important and longstanding is this yearly Message for Ramadan and for *'Id al-Fitr* addressed to Muslims throughout the world. To share this Message in the widest way possible, the PCID is assisted by local Catholic communities, as well as Papal Representatives present in almost every country.

The experience of both our religious communities affirms the value of this Message for promoting cordial relations between Christian and Muslim neighbours and friends, by offering insights on current and pressing issues.

For this year, the PCID offers a theme related to Pope Francis' Encyclical Letter "*Laudato Si'*– On Care for Our Common Home", which was addressed not only to Catholics and Christians, but to the whole of humanity.

Pope Francis draws attention to the harm our lifestyles and decisions are causing to the environment, to ourselves and to our fellow human beings. There are, for example, certain philosophical, religious, and cultural perspectives that present obstacles which threaten humanity's relationship with nature. To take up this challenge involves all of us, regardless of whether or not we profess a religious belief.

The Encyclical's title itself is expressive: the world is a "common home", a dwelling for all the members of the human family. Therefore, no one person, nation or people can impose exclusively their understanding of our planet. This is why Pope Francis appeals "for a new dialogue about how we are shaping the future of our planet..., since the environmental challenge we are undergoing, and its human roots, concern and affects us all" (n. 14).

Pope Francis states that "the ecological crisis is also a summons to profound interior conversion" (no. 217). What is needed is education, spiritual openness and a "global ecological conversion" to adequately address this challenge. As believers, our relationship with God should be increasingly shown in the way we relate to the world around us. Our vocation to be guardians of God's handiwork is not optional, nor it is tangential to our religious commitment as Christians and Muslims: it is an essential part of it.

May the religious insights and blessings that flow from fasting, prayer and good works sustain you, with God's help, on the path of peace and goodness, to care for all the members of the human family and for the whole of creation.

With these sentiments, we wish you once again serenity, joy and prosperity.

From the Vatican, 19 May 2017

Jean-Louis Cardinal Tauran  
*President*

Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.  
*Secretary*

[00855-EN.01] [Original text: English]

**Traduzione in lingua francese**

***Chrétiens et musulmans:  
ensemble pour la sauvegarde de la maison commune***

Chers frères et sœurs musulmans,

Nous souhaitons vous assurer de notre solidarité pendant ce temps de jeûne au cours du mois de Ramadan et la célébration de *'Id al-Fitr* qui le conclut. Puissent-t-ils vous apporter sérénité, joie et des dons spirituels abondants!

Le message de cette année est particulièrement opportun et significatif: il y a cinquante ans, en 1967, trois ans seulement après la création de ce Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux (PCDI) par le pape Paul VI, le 19 mai 1964, un premier message était envoyé pour cette occasion.

Dans les années qui ont suivi, deux messages ont été particulièrement importants: celui de 1991, lors du pontificat du Pape Jean-Paul II, intitulé « La voie des croyants est la voie de la paix », et celui de 2013, première année du pontificat du Pape François, intitulé «La promotion du respect mutuel à travers l'éducation». Ces deux messages ont été signés par les pontifes eux-mêmes.

Parmi les nombreuses activités du PCDI pour promouvoir le dialogue avec les musulmans, le plus important et le plus ancien est ce message annuel adressé aux musulmans à travers le monde à l'occasion du Ramadan et de *'Id al-Fitr*. Pour le faire connaître le plus largement possible, le PCDI a eu recours aux communautés catholiques locales, ainsi qu'aux Représentants pontificaux présents dans presque tous les pays.

L'expérience de nos deux communautés confirme la valeur de ce message pour promouvoir des relations cordiales entre voisins et amis, chrétiens et musulmans, en partageant leurs réflexions sur des défis actuels et urgents.

Pour cette année, le PCDI s'inspire de la Lettre Encyclique du Pape François «Laudato Si' – Sur la sauvegarde de la maison commune», adressée non seulement aux catholiques et aux chrétiens, mais aussi à toute l'humanité.

Le Pape François attire l'attention sur les dommages infligés à l'environnement, à nous-mêmes et à nos compagnons en humanité à cause de nos modes de vie et nos décisions. Il existe, par exemple, certaines perspectives philosophiques, religieuses et culturelles qui présentent des obstacles menaçant les relations de l'humanité avec la nature. Relever ce défi nous concerne tous, que nous professions ou non une croyance religieuse.

Le titre de l'encyclique lui-même est significatif: le monde est une «maison commune», une habitation pour tous les membres de la famille humaine. Par conséquent, personne, aucune nation ou peuple ne peuvent imposer exclusivement leur compréhension de la planète. C'est pourquoi le Pape François appelle «à un nouveau

dialogue sur la façon dont nous construisons l'avenir de la planète..., parce que le défi environnemental que nous vivons, et ses racines humaines, nous concernent et nous touchent tous» (n 14).

Le Pape François affirme que «la crise écologique est un appel à une profonde conversion intérieure» (n 217). Une éducation, une ouverture spirituelle et une «conversion écologique globale» s'imposent pour relever ce défi de manière adéquate. En tant que croyants, notre relation à Dieu devrait être de plus en plus évidente par la façon dont nous nous situons par rapport au monde qui nous entoure. Notre vocation à être gardiens de l'œuvre de Dieu n'est ni facultative, ni marginale par rapport à notre engagement religieux en tant que chrétiens et musulmans: c'est une partie essentielle de celui-ci.

Que ces pensées et les bénédictions qui découlent du jeûne, de la prière et des bonnes œuvres vous soutiennent, avec l'aide de Dieu, sur le chemin de la paix et de la bonté, pour prendre soin de tous les membres de la famille humaine et de toute la création!

C'est avec ces sentiments que nous vous souhaitons, une fois de plus, sérénité, joie et prospérité.

Du Vatican, le 19 mai 2017

Cardinal Jean-Louis Tauran  
*Président*

Mgr Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ  
*Secrétaire*

[00855-FR.01] [Texte original: Anglais]

### Traduzione in lingua italiana

#### ***Cristiani e musulmani: insieme per la cura della casa comune***

Cari fratelli e sorelle musulmani,

Vogliamo assicurarvi della nostra solidarietà orante in questo tempo di digiuno nel mese di Ramadan e per la celebrazione conclusiva di *'Id al-Fitr*, estendendo a voi di cuore i nostri migliori auguri di serenità, gioia e abbondanti doni spirituali.

Il Messaggio di quest'anno è particolarmente attuale e significativo: cinquant'anni fa, nel 1967, solo tre anni dopo l'istituzione di questo Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso (PCDI) da Papa Paolo VI, il 19 maggio del 1964, per la prima volta fu inviato un Messaggio per questa occasione.

Negli anni seguenti, due Messaggi sono stati particolarmente importanti: quello del 1991, durante il pontificato di Papa Giovanni Paolo II, dal titolo "La via dei credenti è la via della pace", e quello del 2013, nel primo anno di pontificato di Papa Francesco, dal titolo "La promozione del mutuo rispetto attraverso l'educazione", entrambi firmati dai Pontefici stessi.

Tra le numerose attività del PCDI per promuovere il dialogo con i musulmani, la più importante e di lunga data è il Messaggio annuale per il Ramadan e per *'Id al-Fitr*, rivolto ai musulmani di tutto il mondo. Per condividere questo Messaggio nel modo più ampio possibile, il PCDI è assistito dalle comunità cattoliche locali, come pure dai Rappresentanti Pontifici presenti in quasi tutti i paesi del mondo.

L'esperienza di entrambe le nostre comunità afferma il valore di questo Messaggio per promuovere cordiali

relazioni tra vicini e amici cristiani e musulmani, offrendo riflessioni su sfide attuali e urgenti.

Per quest'anno, il PCDI si ispira alla Lettera Enciclica di Papa Francesco "Laudato Si' - Sulla cura della casa comune", indirizzata non solo ai cattolici e ai cristiani, ma a tutta l'umanità.

Papa Francesco attira l'attenzione sui danni causati all'ambiente, a noi stessi ed ai nostri simili, dai nostri stili di vita e dalle nostre decisioni. Ci sono, ad esempio, alcune prospettive filosofiche, religiose e culturali che rappresentano una minaccia per il rapporto dell'umanità con la natura. Accogliere questa sfida coinvolge tutti noi, a prescindere dal fatto che professiamo o meno una credenza religiosa.

Lo stesso titolo dell'Enciclica è espressivo: il mondo è una "casa comune", una dimora per tutti i membri della famiglia umana. Pertanto, nessuna persona, nazione o popolo può imporre in modo esclusivo la propria comprensione del pianeta. È per questo che Papa Francesco invita a "rinnovare il dialogo sul modo in cui stiamo costruendo il futuro del nostro pianeta. ... perché la sfida ambientale che viviamo, e le sue radici umane, ci riguardano e ci toccano tutti" (n. 14).

Papa Francesco afferma che "la crisi ecologica è un appello a una profonda conversione interiore" (n. 217). Ciò che serve è l'educazione, un'apertura spirituale e una "conversione ecologica globale" per affrontare adeguatamente questa sfida. Come credenti, il nostro rapporto con Dio deve essere sempre più evidente attraverso il modo di rapportarci al mondo che ci circonda. La nostra vocazione di essere custodi dell'opera di Dio non è né facoltativa, né marginale in relazione al nostro impegno religioso come cristiani e musulmani: è parte essenziale di esso.

Possano i pensieri religiosi e le benedizioni che derivano dal digiuno, dalla preghiera e dalle buone opere, sostenerci, con l'aiuto di Dio, sulla via della pace e della bontà, nel prendervi cura di tutti i membri della famiglia umana e di tutto il Creato!

È con questi sentimenti, che vi auguriamo, ancora una volta, serenità, gioia e prosperità.

Dal Vaticano, 19 maggio 2017

Jean-Louis Cardinale Tauran  
*Presidente*

Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.  
*Segretario*

[00855-IT.01] [Testo originale: Inglese]

### Traduzione in lingua araba

المجلس البابوي للحوار بين الأديان

المسيحيون والمسلمون: العناية معاً بالبيت المشترك

أبها الأخوة والأخوات المسلمون الأعزاء،

نودّ أن نوّكّد لكم قربنا منكم لمناسبة صومكم في شهر رمضان واحتفالكم بعيد الفطر السعيد الذي يختمه، كما نقدّم

تتمتع رسالة هذا العام بتوقيت خاص وأهمية كبيرة: فقبل 50 سنة، في عام 1967، أي ثلاث سنوات فقط عقب تأسيس البابا بولس السادس المجلس البابوي للحوار بين الأديان، في 19 أيار/مايو 1964، تم توجيه الرسالة الأولى لهذه المناسبة.

وخلال السنوات التالية، كانت هناك رسالتان لهما أهمية خاصة: رسالة عام 1991 خلال حبرية البابا يوحنا بولس الثاني وعنوانها "مسيرة الذين يؤمنون بالله هي مسيرة السلام"، ورسالة عام 2013، السنة الأولى لحبرية البابا فرنسيس، وعنوانها "تعزيز الاحترام المتبادل من خلال التربية". وقد حملت الرسالة الأولى توقيع البابا يوحنا بولس الثاني، والثانية توقيع البابا فرنسيس.

من بين النشاطات العديدة للمجلس البابوي للحوار بين الأديان الساعية لتعزيز الحوار مع المسلمين، وأكثرها أهمية واستمرارية، الرسالة السنوية لمناسبة شهر رمضان، والموجهة إلى المسلمين في جميع أنحاء العالم. ولنشر هذه الرسالة بأوسع شكل ممكن، يتلقى المجلس مساعدة الجماعات الكاثوليكية المحلية وممثلي قداسة البابا المتواجدين في دول العالم كافة تقريبا.

إن خبرة جماعتنا تؤكد قيمة هذه الرسالة من أجل علاقات ودية بين الجيران والأصدقاء المسيحيين والمسلمين، من خلال تقديم وجهات نظر ورؤى حول القضايا الحالية الملحة.

ولهذه السنة، يطرح المجلس البابوي للحوار بين الأديان موضوعا يرتبط بالرسالة العامة للبابا فرنسيس "كن مسيحا - حول العناية بالبيت المشترك"، والتي وجهها لا للكاثوليك والمسيحيين فحسب، بل للبشرية بأسرها.

يلفت البابا فرنسيس الإنتباه إلى الأضرار التي تلحقها أساليب حياتنا وقراراتنا بالبيئة، بأنفسنا وبأخوتنا في الإنسانية. فهناك، على سبيل المثال، بعض الرؤى الفلسفية والدينية والثقافية التي تشكل عوائق تهدد علاقة البشرية بالطبيعة. إن مواجهة هذا التحدي أمر يعنيننا جميعا، بغض النظر عن اعتناقنا لدين أم لا.

مُعبر جدا، في حد ذاته، عنوان الرسالة العامة: فالعالم هو "بيت مشترك"، مسكن لجميع أعضاء العائلة البشرية. لا يمكن، بالتالي، لأي شخص أو أمة أو شعب أن يفرض مفهومه لكوكبنا. ولهذا، يوجه البابا فرنسيس "دعوة عاجلة لتجديد الحوار حول الأسلوب الذي تتبعه في بناء مستقبل الكوكب... لأن التحدي البيئي الذي نواجهه، وجذوره البشرية، تعنيننا وتمسنا جميعا" (الفقرة 14).

يقول البابا فرنسيس كذلك: "إن الأزمة الإيكولوجية هي نداء إلى توبة داخلية عميقة" (الفقرة 217). ما نحتاج إليه للتمكّن من مواجهة هذا التحدي بصورة ملائمة، هو التربية وانفتاح روحي و"توبة إيكولوجية شاملة". وبالنسبة لنا كمؤمنين، فعلى علاقتنا بالله أن تتجلى بشكل متزايد في الطريقة التي نتعامل بها مع العالم المحيط بنا. إن دعوتنا كي نكون حراسا على خليفة الله، ليست أمرا اختياريا أو جانبيا بالنسبة لالتزامنا الديني كمسيحيين وكمسلمين، بل هي جزء جوهري منه.

فلتعينكم، بمساعدة الله تعالى، الرؤى الدينية والبركات النابعة عن الصوم والصلاة وصالح الأعمال، على أن تعتنوا، عبر دروب السلام والخير، بجميع أعضاء العائلة البشرية وبالخليفة بأسرها.

وبهذه المشاعر، تمنى لكم مرة أخرى الهناء والفرح والازدهار.

الكاردينال جان- لويس توران

الرئيس

المطران ميغيل أنخيل أيوزو غويغسوت

أمين السرّ

[00855-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0380-XX.01]

---